

Case 498: CISG 1(1)(a); 53

Belarus: Supreme Economic Court of the Republic of Belarus

Case No. 30-10/2002 Belparquet LLC v. STEMAU Srl

4 June 2003

The case deals with the application of the CISG in case of failure of fulfilment of the obligation of payment by the buyer.

本件は、買主による支払債務の不履行の事例における CISG の適用に関するものである。

Belparquet LLC (the seller), a Belarusian company, concluded on 14 and 21 May 2001 two contracts for the sale of parquet with STEMAU Srl (the buyer), an Italian company. The goods were delivered to the buyer. However, the buyer paid only part of the total agreed price of DM 105,753.6. The seller sued the buyer to recover the outstanding sum of 9,006.68 euros. The defendant did not appear in court.

ベラルーシの会社である Belparquet LLC 社（売主）は、2001年5月14日と21日、イタリアの会社である STEMAU Srl（買主）と寄せ木の売買に関する二つの契約を締結した。物品は買主に引き渡された。しかしながら、買主は、合意された全売買代金 105,753.6 ドイツマルクの一部しか支払わなかった。そこで、売主は残代金の 9,006.68 ユーロの支払を求めて買主を訴えた。被告は裁判所に出頭しなかった。

The court noted that the parties did not declare the applicable law in their contracts. Therefore, the court stated that, by virtue of article 8 of the Constitution of Belarus, international treaties are part of the legislation in force in the Republic of Belarus. Therefore, as both Belarus and Italy are party to the CISG, the court declared that the CISG applies to the contract.

裁判所は、両当事者は当該契約の中で準拠法を指定していないことを指摘した。そこで、裁判所は次のように述べた。すなわち、ベラルーシ憲法第8条により、国際条約はベラルーシ共和国において施行されている法の一部となる。したがって、ベラルーシもイタリアも CISG の締約国なので、本件契約には CISG が適用されると宣告した。

The court also stated that, according to article 53 CISG, the buyer has an obligation to pay the price of the goods. Since the buyer had failed to pay in full the price of the goods, the court entered a judgement against the buyer for the full amount of 9,006.68 Euros requested by the seller.

また、裁判所は次のように述べた。すなわち、CISG 第53条によって、買主には物品代金の支払債務がある。買主は物品代金の全額は支払わなかったのであるから、裁判所は

買主に対して、売主が請求している 9,006.68 ユーロ全額を支払うよう判示した。